



**OPERATIONS AERIENNES DE
LUTTE INCENDIE EN
ARGENTINE**

**OFFRE TECHNIQUE ET
COMMERCIALE**

**TRABAJO AEREO DE LUCHA
CONTRA INCENDIO EN
ARGENTINA**

OFERTA TECNICA Y COMERCIAL

Entre

MINISTÈRE ARGENTIN DE L'ENVIRONNEMENT,

Ministerio de Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible

Secretaría de Control y Monitoreo Ambiental
mesadeentradas@ambiente.gob.ar

dont le siège social est situé :

San Martín 451, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

C1004AAI

ci-après dénommée « **CLIENT** » ;

et

AIRTELIS,

une société constituée en vertu des lois de la France, immatriculée sous le numéro 532 602 265, dont le siège social est situé CS 50146 1470 Route de l'Aérodrome, 84918 Avignon cedex 9, France ;

ci-après dénommée « **AIRTELIS** » ;

ci-après individuellement dénommés « Partie » ou collectivement « Parties » ;

Entre

MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE

Ministerio de Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible

Secretaría de Control y Monitoreo Ambiental
mesadeentradas@ambiente.gob.ar

cuyo domicilio es :

San Martín 451, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

C1004AAI

Debajo denominado como « **CLIENTE** »

y

AIRTELIS

Una empresa constituida bajo leyes francesa, matriculado con el numero 532 602 265, cuyo domicilio es CS50146 1470 Route de l'Aérodrome, 84918 Avignon Cedex 9, France
Debajo denominado como « **AIRTELIS** »

Individualmente denominado "parte" o ambos colectivamente "Partes"

1. PREAMBULE

- (A) AIRTELIS est une société de services filiale de RTE, le plus grand gestionnaire de réseau de transport en Europe. AIRTELIS a pour mission de commercialiser et valoriser les activités aériennes de RTE au service de clients français et internationaux.
- (B) AIRTELIS a été sollicité par le Ministère Argentin de l'environnement pour la mise à disposition d'un hélicoptère HGP H215 et son équipage associé, équipé pour la lutte incendie, en Argentine (Bariloche) 7j/7 pendant 3,5 mois de décembre 2022 à fin mars 2023.
- (C) AIRTELIS a remis au Client la présente offre technique et commerciale.
- (D) La présente offre technique et commerciale a pour objet de déterminer les conditions et les modalités techniques, financières et contractuelles relatives à la réalisation des services souhaités par le Client.
- (E) Sauf indication contraire, les termes utilisés avec une majuscule dans la présente offre ont la signification qui leur est donnée à l'article 1 des conditions contractuelles (Annexe 1).

2. CONDITIONS TECHNIQUES

2.1. Description des Services:

Les Services et les Prix comprennent :

- (i) Tous les frais associés à l'acheminement de l'appareil (y compris ses équipements, accessoires, et pièces de rechanges nécessaires à son fonctionnement) au port de Buenos Aires, puis jusqu'à Bariloche, ainsi que son retour en France à l'issue du contrat sont à la charge d'AIRTELIS.
L'importateur et exportateur en Argentine sera le « ministère de Medio Ambiente y Desarrollo Sustentable ». Livraisons en conditions DAP (Incoterms 2022). Les heures de vol ferry entre Buenos Aires et Bariloche de l'hélicoptère, et retour, seront décomptées des 105hs de vols contractuelles.
- (ii) Fourniture et mise en œuvre d'un hélicoptère H215
- (iii) La mise en œuvre opérationnelle de l'hélicoptère et des équipages comprend :
 - ✓ 7j sur 7,
 - ✓ Durée : 3,5 mois
 - ✓ Dates prévisionnelles: Du 15 décembre 2022 au 31 mars 2023

1. INTRODUCCION

- (A) AIRTELIS es una empresa de servicio filial de RTE, gestionando la más grande red de transporte en Europa. AIRTELIS tiene por misión de comercializar y valorizar las actividades aéreas de RTE al servicio de los clientes franceses e internacionales.
- (B) AIRTELIS fue solicitado por el Ministerio de Ambiente Argentino para la puesta a disposición de un helicóptero HGP H215 y su tripulación, equipado para la lucha contra incendio, en Argentina, Bariloche 7/7 durante 3,5 meses de diciembre hasta fines de marzo 2023.
- (C) AIRTELIS entrega al Clientes la presente oferta técnica y comercial.
- (D) La oferta técnica y comercial tiene como objeto de determinar las condiciones técnicas, financieras y contractuales relacionadas al servicio solicitado por el cliente.
- (E) Salvo indicaciones contrarias, los términos utilizados con una mayúscula en la presente oferta tendrán una definición dada en el anexo 1 de las condiciones contractuales (Anexo 1).

2. CONDICION TECNICA

2.1 Descripción de los servicios.

Los servicios y precios incluyen:

- (i) Todos los gastos asociados al transporte de la aeronave (incluyendo equipamientos, accesorios y repuestos necesarios a su funcionamiento) hasta el puerto de Buenos Aires y luego hasta Bariloche, así como su traslado de regreso a Francia al terminar el contrato a cargo de AIRTELIS.
El importador y exportador en la Republica Argentina será el Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible. Entregas en condiciones DAP (Incoterms 2022). Las horas de vuelo del helicóptero entre Buenos Aires y Bariloche, y vuelta, serán parte de las 105 Hs de vuelo contractuales.
- (ii) Entregar y puesta en servicio de un helicóptero H215
- (iii) Puesta en servicio operacional del helicóptero y su tripulación incluye:
 - ✓ 7 días / 7 (toda la semana)
 - ✓ Duración: 3,5 meses
 - ✓ Fechas esperadas : del 15 diciembre 2022 hasta el 31 de marzo 2023

- ✓ Durée maximale quotidienne de mise en œuvre opérationnelle: 12h
 - ✓ Décollage sous niveau d'alerte de 30 minutes minimum après réception de l'ordre.
 - ✓ Vol en condition diurne conformément aux procédures AIRTELIS (conformité réglementation EASA)
 - ✓ un seul équipage engagé pour 8 h de vol par jour au maximum selon réglementation EASA
 - ✓ temps de repos 11H entre 2 journées
 - ✓ temps de travail de 12h par jour maximum.
 - ✓ Les modalités opérationnelles seront décrites précisément dans le règlement opérationnel.
 - ✓ Fin de la mise en œuvre opérationnelle : 31 mars 2023
- (iv) Equipe de 4 pilotes 4 mécaniciens en permanence permettant les rotations de personnel (repos/opération).
- (v) Assurance appareil/équipage
- (vi) Billet d'avion équipage
- (vii) Fourniture express pièces dépannage Airbus/Safran
- (viii) Hangar appareil sur Bariloche
- (ix) Hébergement/nourriture sur Bariloche
En cas de délocalisation de l'appareil pour intervenir depuis une autre base que Bariloche à la demande du Client, les frais de relocalisation journaliers seront facturés dans les conditions exprimées l'article 3.2.2 ci-dessous.
- (x) Appui technique site Avignon
- (xi) Permanence logistique France
- (xii) 30 Heures de vol /mois soit 105 Heures au total
Les heures supplémentaires se comptent une fois consommées les 105 heures contractuelles.
Comptabilisation des heures de vol : allumage moteur
La mise en place (vols de convoyages) Buenos Aires – Bariloche – Buenos Aires (aller – retour) est prise en charge dans le forfait de 105 H, et donc à décompter de ce volume.
- ✓ Temps diario máximo de uso operacional: 12 hs
 - ✓ Despegue bajo nivel de alerta de 30 minutos después de recibir la notificación.
 - ✓ Vuelo en condición diurno conforme a la procederá AIRTELIS (normas EASA).
 - ✓ Una tripulación cubrirá un máximo de 8h de vuelo máximo por dia según normas EASA.
 - ✓ Tiempo de descanso de 11h entre 2 días
 - ✓ Tiempo de trabajo de 12h por días máximo
 - ✓ Las modalidades de operación están descritas en el reglamento operacional.
 - ✓ Fin de la puesta en servicio operacional: 31 de marzo de 2023.
- (iv) Tripulación de 4 pilotos 4 mecánicos permanente para permitir rotaciones de personal (descanso/operación).
- (v) Seguro de la aeronave / tripulación
- (vi) Pasajes de avión de la tripulación
- (vii) Entrega urgente de repuestos para el helicóptero Airbus/Safran
- (viii) Hangar del helicóptero en Bariloche
- (ix) Estadía en Bariloche
En caso de cambiar la localización de la aeronave y tripulación para intervenir desde otra base que no sea Bariloche a pedido del Cliente, los gastos de relocalización serán facturados en las condiciones expresadas en el punto 3.2.2 a continuación.
- (x) Apoyo técnico de la base Avignon
- (xi) Permanencia logística Francia.
- (xii) 30 horas de vuelo por mes por un total de 105 horas.
Las horas extras se contabilizan a partir de haberse consumido las 105 horas contractuales
Contabilización de las horas: encendido de los motores.
Las horas de vuelo para el traslado (vuelo-ferry) entre Buenos Aires – Bariloche – Buenos Aires (ida y vuelta) están incluidas en las 105 horas y seran descontadas.

2.2. Conditions de mise en Œuvre des SERVICES

Les Services, en particulier les Missions, ne pourront être exécutés que si l'ensemble des conditions définies ci-après sont réunies :

- (i) Opération sous régime EASA (« European Union Aviation Safety Agency ») :
 - Maintenance
 - Camo (part M)
 - Exploitation/opération aérienne
- (ii) Opération avec immatriculation Française
- (iii) AIRTELIS sollicitera les autorisations administratives suivantes (liste non exhaustive) :
 - Autorisations délivrées par l'ANAC (« Administración Nacional de Aviación Civil »)
 - Permis de travail du personnel d'AIRTELIS
 - Permis de transit de l'appareil entre Buenos Aires et Bariloche
 - Autorisations douanières
- (iv) Paiement des frais de mobilisation défini à l'article 3.4.1 et à l'article 3.4.2 ci-dessous, après fourniture de la lettre de crédit (art 3.4.1 et art 3.4.2), et accord entre les banques respectives des deux parties sur le mode opératoire de versement des fonds sur factures.
- (v) Accord gouvernemental bilatéral Argentine - France dans le domaine de la Coopération dans la lutte contre les incendies : les parties feront leurs meilleurs efforts pour appuyer la signature d'un tel accord ;
- (vi) Opération de lutte incendie coordonnée avec la présence d'officiers hélicoptère bombardier d'eau français de la sécurité civile, dans l'hélicoptère, connaissant le domaine d'emploi de la machine dans l'appareil, ainsi qu'en centre de commandement.
- (vii) Mode opératoire des Missions / règlement opérationnel clairement défini ; prévoyant en particulier :
 - Commandement AIRTELIS sur demande d'intervention « Servicio Nacional de Manejo del Fuego »
 - Droit du commandant de bord de refuser tout ou partie d'une Mission pour des raisons de sécurité, en particulier s'il existe un danger pour l'équipage, l'appareil ou tout tiers ;

2.2 Condiciones de puesta en operación de los servicios.

Los servicios, en particular las misiones, podrán ser realizadas únicamente si la totalidad de estas condiciones están cumplidas:

- (i) Operación bajo régimen EASA (European Union Aviation Safety Agency)
 - Mantenimiento
 - Camo (part M)
 - Explotación/operación aéreas
- (ii) Operación con matrícula francesa
- (iii) AIRTELIS solicitará las siguientes autorizaciones administrativas (lista no exhaustiva):
 - Autorización de ANAC (Administración Nacional de Aviación Civil)
 - Permiso de trabajo del personal de AIRTELIS
 - Permiso de vuelo de la aeronave entre Buenos Aires y Bariloche
 - Autorizaciones aduaneras.
- (iv) Pago de los gastos de movilización definidos en el artículo 3.4.1 y el artículo 3.4.2 a continuación, después de remitir la carta de crédito correspondiente (art. 3.4.1 y art.3.4.2), y acuerdo entre los bancos respectivos de ambas Partes en el modo de acreditación de los fondos facturados.
- (v) Las partes harán su mejor esfuerzo para apoyar la firma de un acuerdo gubernamental bilateral Argentina – Francia en el ámbito de la Cooperación en la lucha contra los incendios..
- (vi) Operación de lucha contra incendio coordinadas bajo la presencia de responsables de la Seguridad Civil Francés en materia de lucha contra incendio que estén en capacidad de operación con la aeronave y a través de comando operacional.
- (vii) Modo de operación de las Misiones / reglamentación operacional definido que prevendrá en particular:
 - Dirección de operación AIRTELIS bajo solicitud de intervención del Servicio Nacional de Manejo del Fuego.
 - Derecho a rechazar parte o totalidad de una Misión por razones de seguridad, en particular si existe un riesgo para la tripulación, el helicóptero u otro tercio.

(viii) Utilisation de locaux/hangars adaptés sur le site de Bariloche pour emploi de l'appareil avec retour à cette base chaque jour. Une délocalisation exceptionnelle devra être communiquée officiellement à AIRTELIS avec un délai minimum de 24hs et pour un aérodrome avec des conditions correctes de sécurité et opération.

(ix) Mise en œuvre des assurances adaptées Si l'une des conditions ci-dessus n'est pas remplie, AIRTELIS décline toute responsabilité si tout ou partie des Services / Missions ne peuvent être exécutés, sauf faute d'AIRTELIS.

(viii) Utilización de oficinas/hangar adaptado en el sitio de Bariloche para el empleo de la aeronave con el retorno base después de cada día. Un cambio de localización excepcional deberá ser comunicado oficialmente a Airtelis con un plazo no menor a 24 hs. y para un aeródromo de destino con condiciones correctas de seguridad y operación.

(ix) Seguros correspondientes para la operación En caso de que unas de estas condiciones no están cumplidas, AIRTELIS no será responsables si partes o totalidad de los Servicios / Misiones no pueden ser realizadas, salvo por incumplimiento de AIRTELIS.

3. CONDITIONS FINANCIERES

Les prix sont indiqués ci-dessous en EUROS.

Ils sont facturés et payés en EUROS.

Tous les prix indiqués ci-dessous sont hors taxes locales en Argentine. Impôts en France inclus.

3.1. Mise à disposition appareil

- Démontage appareil
- Transport appareil
- Remontage Argentine
- Frais Immobilisation appareil 3 mois et demi
- Fourniture des équipes : pilotes mécaniciens
- Hébergement sur Bariloche
- Transport personnel
- 30 Heures de vol/mois (cumulable) soit 105 heures sur 3 mois et demi : il s'agit d'un volume forfaitaire plancher (art 11.3), qui sera du, même si le volume effectivement réalisé est inférieur.

3. CONDICION FINANCIERAS

Los precios se entienden en EUROS

Facturación y cobro en EUROS.

Los precios no incluyen impuestos locales en Argentina. Impuestos en Francia incluidos.

3.1 Puesta a disposición de la aeronave:

- Desarmado de la aeronave
- Transporte de la aeronave
- Rearme en Argentina
- Gastos de inmovilización del helicóptero durante 3 meses y medio.
- Presencia de la tripulación: pilotes y mecánicos
- Estadía en Bariloche
- Transporte del personal
- 30 horas de vuelo/mes (acumulables) por un total de horas durante 3 meses y medio: se trata de un volumen de horas mínimo (art 11.3), que será cobrado, aun si el volumen realmente efectuado es inferior.

Montant (HT) / Precio
4 250 000 Euros €

Note : kérosène non inclus (cf ci-dessous)

Nota: combustible no incluido (ver a continuación)

3. Services complémentaires disponibles à la demande du Client

3.2.1. Heures de vol supplémentaires – au-delà de 105h

3.2 Servicios complementarios supeditados a pedido del Cliente

3.2.1 Horas de vuelo suplementarias por encima de las 105 horas

Montant unitaire heure de vol (HT) - supplémentaire / Precio unitario de hora de vuelo adicional
5 800 € HT

Note : kérosène non inclus (cf ci-dessous)

Nota: combustible no incluido (ver a continuación)

3.2.2 Relocalisation

En cas de relocalisation sollicitée par le Client pour opérer depuis une autre base que Bariloche, et dans les conditions spécifiées en 2.2 (viii), le coût journalier à facturer à mois échu avec les éventuels autres services supplémentaires sollicités est le suivant :

3.2.2. Relocalización

En caso de relocalización solicitada por el Cliente para operar desde otra base que Bariloche, y en las condiciones especificadas en 2.2 (viii), el costo diario será facturado a mes vencido junto con los otros servicios suplementarios que hayan sido solicitados. De esta forma:

	Coût unitaire journalier / Costo unitario diario	Unité / Unidad	Coût total journalier / Costo total diario
Relogement logistique équipage / Relocalización tripulación	200 €	10	2000 €
Coûts logistiques / Costos logísticos : Transfer material, logistica camion	900 €	1	900 €
TOTAL			2 900 €

Note : La facturation sera établie sur la base du coût réel ; l'accord préalable du client sera sollicité en cas de dépassement des montants indiqués.

Nota : La Facturación sera establecida en base al costo real ; se solicitara acuerdo previo del CLIENTE en caso de costos superiores a los indicados.

3.3. Kérosène

3.3 Combustible

Estimation du coût global / Estimativo del costo global	
Coût estimé au litre / Costo estimativo por litro	1,5 EUR (HT)
Consommation de l'appareil / Consumo del helicóptero	680 litres par heures
Coût estimé pour 105 heures / Costo estimativo para 105 horas	107 100 Euros (HT)

Note : estimation à titre purement informatif ; facturation sur la base du coût réel : coût réel du litre, consommation réelle de l'appareil, heures effectivement réalisées.

Nota : estimación a título informativo; la facturación se hará sobre la base del costo real : costo del litro de combustible, consumo real del helicóptero, y horas realmente voladas.

3.4. Conditions de paiement

3.4 Condiciones de pago:

3.4.1. Moyen et délai de paiement

3.4.1 Forma de pago

Frais de mobilisation et services (cf art 3.4.2) Gastos de movilización y servicios (cf art 3.4.2)	Transfert bancaire Transferencia bancaria
Mise à disposition de l'appareil (cf art.3.1) Puesta a disposición del helicóptero (art 3.1)	Lettre de crédit Stanby irrevocable émise par Banco de la Nacion Argentina, succursale Madrid, notifiée dans une banque européenne du réseau SWIFT dans les conditions accordées par les parties et dans leurs respectives banques. Carta de Crédito Standby (LC Standby) irrevocable, emitida par el Banco de la Nación

	Argentina, sucursal Madrid, notificada en un Banco Europeo du réseau SWIFT en las condiciones acordadas por las partes y sus respectivos bancos
<p>Services complémentaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eventuelles heures de vol supplémentaires aux 105HS incluse dans le montant ; - Kérozène - Relocalisation <p>Servicios complementarios :</p> <ul style="list-style-type: none"> - combustible - Eventuales horas suplementarias por encima de las 105 HS incluidas en el contrato - Relocalizacion 	<p>Transfert bancaire</p> <p>Transferencia bancaria</p>

- Excepté les frais de mobilisation, les factures sont émises mensuellement à terme échu, chaque mois pour les Services fournis le mois précédent sur la base du :
 - o prorata temporis des services effectués par rapport au montant total de la prestation
 - o des heures supplémentaires de vol effectué au-delà de 105h.
 - o des relocalisations
 - o du kérozène consommé
- Paiements à 30 jours calendaires à compter de la date de facturation.
- Paiements à effectuer au nom de AIRTELIS sur le compte :

Banque : SOCIETE GENERALE
IBAN : FR76 3000 3000 5000 0257 1348 240
Swift : SOGEFRPP
Adresse : 1 rue Mahatma Gandhi – 13626 Aix-en-Provence / FRANCE

- Salvo los gastos de movilización, las facturas serán emitidas mensualmente a mes vencido cada mes para los servicios prestados a pedido del cliente el mes precedente sobre la base de:
 - o prorrateo del servicio realizado mensualmente respecto al monto total de la prestación.
 - o de las horas de vuelo adicionales efectuadas, que superen las 105 horas.
 - o de las relocalizaciones
 - o del combustible consumido
- Pago dentro de los 30 días de la fecha de facturación.
- Pago a efectuar a nombre de AIRTELIS a la cuenta :

Banco: SOCIETE GENERALE
IBAN: FR76 3000 5000 0257 1348 240
Swift: SOGEFRPP
Direccion: 1 rue Mahatma Gandhi – 13626 Aix en Provence / FRANCIA

3.4.2. Calendrier de paiement

3.4.2 Calendario de pagos

Echéance de facturation Cronograma de facturación	Montant (HT) Mise à disposition appareil + kérosène Monto	Note Nota
Signature du Contrat Firma del contrato	15% (637 500 €)	Frais de mobilisation : versement au 15/10/2022 Costos de Movilización del 15 % el 15/10/2022
01 janvier 2023 01 de enero 2023	516 500 € *	Services décembre 2022 Servicios diciembre 2023
01 février 2023 01 de febrero 2023	1 032 000 € *	Services janvier 2023 Servicios enero 2023
01 mars 2023 01 de marzo 2023	1 032 000 € *	Services février 2023 Servicios febrero 2023
01 avril 2023 01 de abril 2023	1 032 000 € *	Services mars 2023 Servicios marzo 2023
TOTAL	4 250 000 €* 	

*** Montant sur la base d'un commencement des services le 15 décembre 2022 ; montant hors services complémentaires (heures de vol supplémentaires, relocalisation, kérosène).**

4. Durée de validité de l'offre

La présente offre technique et commerciale est valable 2 mois à compter de sa date d'envoi par AIRTELIS.

5. Conditions d'acceptation de l'offre

Si le Client accepte la présente offre technique et commerciale, le présent document et ses annexes constitueront le « Contrat » tel que défini à l'article 2 des conditions contractuelles (annexe 1).
Le Client émettra un bon de commande des Services, qui sera gouverné par le Contrat.

*** Montos sobre la base de un inicio del servicio el 15 de Diciembre de 2022; correspondiente a 30 hs de vuelo mensuales; fuera de horas de vuelo suplementarias**

4. Validez de la oferta

La presente Oferta técnica y comercial tiene una validez de 2 meses a partir de su entrega por AIRTELIS.

5. Condición de aceptación de la oferta

Si el Cliente acepta la presente oferta técnica y comercial, el presente documento y sus anexos constituyen el "contrato" tal como definido en el Artículo 2 de las condiciones contractuales (Anexo 1).
El Cliente emitirá una Orden de Compra de los servicios, que será definida por el Contrato.

En deux exemplaires
En dos ejemplares

Pour / Por **AIRTELIS**

Pour le / Por el **Ministerio de Medio
Ambiente y Desarrollo Sostenible de
la Republica Argentina**

Laurent GIOLITTI
Président

Juan CABANDIE
Ministro

ANNEXE 1 – CONDITIONS CONTRACTUELLES GENERALES

1. DEFINITIONS.....	12
2. OBJET – COMPOSITION - LANGUE.....	13
3. OBLIGATIONS GENERALES D’AIRTELIS – GARANTIES - PERFORMANCE	14
4. OBLIGATIONS GENERALES DU CLIENT	15
5. RELATIONS	15
6. INFORMATIONS TECHNIQUES	16
7. PERSONNEL.....	16
8. HELICOPTERE.....	16
9. PROGRAMMATION DES MISSIONS.....	17
10. PRIX	18
11. FACTURATION ET PAIEMENT	18
12. TAXES	19
13. VARIATIONS	19
14. FORCE MAJEURE	20
15. SUSPENSION	21
16. DUREE.....	21
17. RESILIATION.....	22
18. RESPONSABILITE.....	23
19. ASSURANCES	24
20. PROPRIETE INTELLECTUELLE.....	24
21. ETHIQUE DES AFFAIRES.....	25
22. ANNONCES - REFERENCES.....	26
23. DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS	26
24. DIVERS	27

1. DEFINITIONS

Aux fins du Contrat, sauf indication contraire, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1.1. « Changement de Loi » : désigne un changement ou un amendement à toute Loi Applicable, l'introduction d'une nouvelle Loi Applicable, ou un changement ou un amendement dans les pratiques d'interprétation ou d'application de toute Loi Applicable.
- 1.2. « Contrat » : désigne le contrat constitué de l'offre technique et financière telle qu'acceptée par le client, et ses annexes : les conditions contractuelles générales et les conditions contractuelles particulières.
- 1.3. « Hélicoptère » : désigne l'hélicoptère, dont les caractéristiques sont, le cas échéant, définies en Annexe, utilisé par AIRTELIS pour exécuter les missions.
- 1.4. « Information Technique » : désigne toute information fournie ou à fournir par le CLIENT conformément au Contrat.
- 1.5. « jours » : désigne les jours calendaires.
- 1.6. « Livrables » : désigne tous les documents précisés dans le Contrat devant être préparés et émis par AIRTELIS.
- 1.7. « Loi Applicable » : désigne (i) toutes conventions internationales, lois, statuts, ordonnances, décrets et règlements applicables (a) dans les Pays ou les Sites ; (b) dans le pays d'origine d'AIRTELIS ou du CLIENT; (c) ou autrement applicable à l'exécution du Contrat ou à toute question qui pourrait en découler; (ii) toutes règles, réglementations, ordonnances et décisions d'autorités ou agences gouvernementales ou réglementaires ayant juridiction sur les Services, les Parties, les Pays ou les Sites.
- 1.8. « Missions » : désigne les opérations ou missions hélicoptères exécutées dans le cadre des Services.
- 1.9. « Offre » : désigne l'offre technique et financière faisant partie intégrante du Contrat.
- 1.10. « Pays » : désigne le(s) pays dans le(s)quel(s) les Sites sont situés.
- 1.11. « Personnel » : désigne tout employé, administrateur, dirigeant, préposé ou agent, ainsi que tout autre personnel, collaborateur ou main d'œuvre sous contrat.
- 1.12. « Prix » : désigne les taux et prix pour les Services.

1. DEFINICIONES

Para el contrato, salvo indicaciones contrarias, los términos abajo mencionados tienen los siguientes significados:

- 1.1. "Cambio de Ley": designa un cambio o enmienda a todas las Leyes Aplicables, la introducción de una nueva Ley Aplicable, o un cambio o enmienda en la practica de interpretación o aplicación de toda Ley Aplicable.
- 1.2. "Contrato": designa el contrato constituido de la oferta técnica y financiera tal que fue aceptada por el cliente, y sus anexos: las condiciones contractuales generales y las condiciones contractuales particulares.
- 1.3. "Helicóptero": designa el helicóptero, cuyas características son, llegado el caso, definidas en Anexo, usada por AIRTELIS para ejecutar las misiones.
- 1.4. "Información Técnica": designa toda información dada o por dar por parte del CLIENTE de acuerdo con el Contrato.
- 1.5. "Dia": designa los días calendarios.
- 1.6. "Entregables": designa todos los documentos necesarios en el Contrato para ser preparados y emitidos por AIRTELIS.
- 1.7. "Ley Aplicable": designa (i) todas las convenciones internacionales, leyes, estatutos, normas, decretos, y reglamentaciones aplicables (a) en los Países o Sitios; (b) en el país de origen de AIRTELIS o del CLIENTE ; (c) o aplicables a la ejecución del Contrato o a toda cuestión que podría resultar., (ii) todas reglas, reglamentaciones, normas y decisiones de las autoridades o agencias gubernamentales o reglamentarias teniendo jurisdicción sobre los Servicios, las Partes, los Países o los Sitios.
- 1.8. "Misiones": designa las operaciones o misiones helitransportables ejecutadas en el marco de Servicios.
- 1.9. "Oferta": designa la oferta técnica y financiera comprendida en el Contrato.
- 1.10. "Pais": designa el o los países en el o los Sitios son ubicados.
- 1.11. "Personal": designa todo empleado, administrador, dirigente, o agente, asi como todo personal, colaborador o mano de obra bajo contrato.
- 1.12. "Precio": designa las tasas y precios para los Servicios.

- 1.13. « Services » : désigne les services, travail, actions, opérations, tâches, devoirs qu'AIRTELIS est tenue de d'exécuter selon la description faite dans l'Offre, y compris l'exécution des Missions ou la fourniture des Livrables.
- 1.14. « Sites » : désigne les lieux où toute partie des Services est exécutée.
- 1.15. « Société Affiliée » : désigne toute société contrôlant, contrôlée par ou sous le contrôle commun d'une autre société ; où « contrôle » signifie la possession directe ou indirecte d'au moins 50% du capital ou des droits de vote d'une société ou le pouvoir de diriger ou de faire diriger la gestion et les politiques d'une société par la propriété de titres avec droit de vote, d'autres droits de vote, contrats ou autrement.
- 1.16. « Taxes » : désigne toutes taxes, prélèvements, impositions, charges, redevances, droits de toute nature, qui s'appliquent à l'exécution des Services conformément à toute Loi Applicable en matière fiscale, y compris toute convention fiscale pertinente.
Les Taxes incluent également :
- les intérêts, pénalités, amendes, contributions ou autres compléments, imposés, perçus ou établis par toute autorité fiscale ;
- les droits de douane, d'importation temporaire, d'enregistrement.
- 1.17. « Variation » : désigne une modification agréée des Services et / ou des Prix.
- 1.13. "Servicios": designa los servicios, trabajos, acciones, operaciones, tareas, deberes que AIRTELIS debe ejecutar según las descripciones hechas en las Oferta, incluido la ejecución de Misiones o la provisión de Librales.
- 1.14. "Sitios": designa los lugares o toda parte donde los Servicios son ejecutados.
- 1.15. "Sociedad Afiliada": designa toda empresa controlante, controlada por o bajo el control común de otra empresa; donde "control" significa la posesión directa o indirecta de al menos 50% del capital o de los derechos de voto de una empresa o el poder de dirigir o de hacer dirigir la gestión y los políticos de una empresa por la propiedad de títulos con derecho de voto, de otros derechos de votos, contratos.
- 1.16. "Tasas": designa toda tasas, relevamientos, imposiciones, cargas, regalías, derechos de toda naturaleza, que implican la ejecución de los Servicios de acuerdo con toda la Ley Aplicable en materia fiscal e incluido toda convención fiscal pertinente.
Las Tasa incluyen igualmente:
- Los intereses, penalidades, multas, contribuciones o otros complementos, impuestos, percibidos o establecidos por toda autoridad.
- Los derechos de aduana, de importación temporaria, de registro.
- 1.17. "Variación": designa una modificación aprobada de los Servicios y/o Precios

2. OBJET – COMPOSITION - LANGUE

- 2.1. Le Contrat a pour objet de définir les conditions dans lesquelles AIRTELIS fournira les Services au CLIENT.
- 2.2. Tout document annexé au corps de l'Offre (« Annexe ») fait partie intégrante du Contrat.
En cas de conflit ou d'incohérence entre les termes :
(i) du corps de l'Offre et de toute Annexe, le corps de l'Offre prévaut ;
(ii) des conditions contractuelles générales (Annexe 1) et les conditions contractuelles particulières (Annexe 2), ces dernières prévalent ;
(iii) d'autres Annexes, les Annexes prévalent dans leur ordre numérique ;
seulement dans la mesure du conflit ou de l'incohérence.

2. OBJETO – COMPOSICION – IDIOMA

- 2.1. El Contrato tiene por objeto la definición de las condiciones con las cuales AIRTELIS preverá los Servicios al CLIENTE.
- 2.2. Toda documentación anexada al cuerpo de la Oferta (Anexo 1) es parte integrante del Contrato. En caso de conflicto o de incoherencia entre los términos:
(i) Del cuerpo de la Oferta y de todo Anexo, el cuerpo de la Oferta prevalece;
(ii) De las condiciones contractuales generales (Anexo 1) y las condiciones contractuales particulares (Anexo 2), estos últimos prevalecen.
(iii) De otros Anexos, los Anexos prevalecen por su orden numéricas;
Solamente en la medida del conflicto o de incoherencia.

2.3. Le Contrat est conclu dans la langue indiquée en Annexe 2 (« langue du contrat »). S'il a été initialement rédigé dans une autre langue, telle qu'indiquée en Annexe 2 (« langue de rédaction initiale », c'est la langue de rédaction initiale qui fera foi pour toutes questions relatives à la signification ou à l'interprétation du Contrat.

3. OBLIGATIONS GENERALES D'AIRTELIS – GARANTIES – PERFORMANCE

3.1. AIRTELIS fournira les Services tels que décrits dans le Contrat conformément aux présentes et à la Loi Applicable.

3.2. AIRTELIS fournira au CLIENT tous les conseils nécessaires en rapport avec les Services et se conformera au mieux aux demandes du CLIENT.

3.3. AIRTELIS garantit seulement (i) que les Services respecteront les spécifications définies au Contrat et (ii) qu'elle s'acquittera de toutes ses obligations au titre du Contrat et exécutera les Services avec toute la diligence requise et avec la compétence à attendre d'un prestataire réputé et expérimenté dans les types de services à exécuter au titre du Contrat.

La garantie exprimée dans cette clause remplace toute autre garantie, expresse ou implicite, de conception, de matériaux ou de fabrication et toutes ces garanties, y compris toute garantie de qualité marchande, d'adéquations aux objectifs poursuivis ou de performance standard, sont exclues du Contrat.

3.4. Dans la réalisation des Services, AIRTELIS décline toute responsabilité en cas de retard non imputable à AIRTELIS.

Dans la réalisation des Missions, AIRTELIS n'est tenue qu'à une obligation de moyen, et non de résultat, de sorte qu'AIRTELIS n'encourt aucune responsabilité si les objectifs assignés aux Missions ne sont pas atteints, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle d'AIRTELIS. A cet égard, il est expressément clarifié que le paiement du Prix n'est pas conditionné à l'atteinte des objectifs. Dans la fourniture des conseils donnés, AIRTELIS n'encourt aucune responsabilité si le conseil ou sa mise en œuvre ne répond pas aux besoins, attentes ou objectifs du CLIENT.

2.3. El contrato fue escrito en el idioma indicado en el Anexo 2, que será el idioma de referencia para todas las cuestiones relativas a la significación o la interpretación del Contrato, si el Contrato fuera firmado en otro idioma.

3. OBLIGACIONES GENERALES DE AIRTELIS – GARANTIAS – PERFORMANCE

3.1. AIRTELIS proveerá los Servicios tal como están descritos en el Contrato de acuerdo a los presentes y la Ley Aplicable.

3.2. AIRTELIS proveerá al CLIENTE todos los consejos necesarios con relación a los Servicios y se conformará en la medida del posible al CLIENTE.

3.3. AIRTELIS garantiza solamente (i) que los Servicios respetaran las especificaciones definidas en el Contrato y (ii) que cumpliera de todas las obligaciones del Contrato y ejecutara los Servicios con toda diligencia y con la habilidad de un prestador de servicios con reputación y seriedad.

La garantía mencionada en esta cláusula reemplaza toda otra garantía, expresa o implícita, de concepción, de material o de fabricación y todas estas garantías, incluido toda garantía de calidad de mercadería, de adecuación a los objetivos perseguidos o de performance estándar, son excluidos del Contrato.

3.4. En la realización de los Servicios, AIRTELIS declina toda responsabilidad en caso de atraso no imputable a AIRTELIS

En la realización de Misiones, AIRTELIS tiene la única obligación de medios, y no de resultados, de manera que AIRTELIS no tiene la responsabilidad si los objetivos asignados a las Misiones no están logrados, salvo en caso de falta importante o intencional de AIRTELIS. A este asunto, esta claramente mencionado que el pago del Precio no esta condicionado al logro de los objetivos.

Con relación a los consejos dados, AIRTELIS no se responsabiliza por si el consejo o su aplicación no contesta a las necesidades, espera o objetivos del CLIENTE.

4. OBLIGATIONS GENERALES DU CLIENT

- 4.1. Le CLIENT fournira à AIRTELIS toute l'assistance nécessaire afin de permettre la bonne exécution et en temps voulu des Services.
- 4.2. A cette fin, le CLIENT devra :
 - Collaborer pour le dédouanement de l'Hélicoptère.
- 4.3. Par ailleurs, le CLIENT collaborera afin de permettre à AIRTELIS :
 - d'obtenir tous les documents nécessaires au Personnel d'AIRTELIS pour entrer, travailler et sortir des Pays et Sites (tels permis de travail, visas...)
 - d'obtenir toutes les licences, permis, permis temporaires et autorisations requis par la Loi Applicable au Site pour la fourniture des Services, en particulier l'exécution des Missions, y compris sans s'y limiter :
 - o vol, reconnaissance pilote,
 - o exploitation sous régime EASA avec immatriculation française ;
- 4.4. AIRTELIS décline toute responsabilité en cas de manquement du CLIENT à ses obligations d'assistance.

5. RELATIONS

- 5.1. Dans l'exécution des Services et des autres obligations découlant du Contrat, AIRTELIS sera un prestataire indépendant et non le représentant, agent ou employé du CLIENT. Les Services seront exécutés sous la supervision et le contrôle d'AIRTELIS, et le CLIENT n'aura pas le pouvoir de superviser tout Personnel d'AIRTELIS. Toute conduite jugée inappropriée du Personnel d'AIRTELIS devra être dûment communiquée à AIRTELIS.
- 5.2. Chaque Partie désignera une personne pour être son représentant pour la gestion du Contrat.
- 5.3. Chaque Partie exécutera le Contrat de bonne foi et coopérera étroitement avec l'autre Partie pour permettre la pleine réalisation des objectifs du Contrat.
- 5.4. Chaque Partie informera l'autre en temps utile de toute difficulté, de quelque nature que ce soit, qu'elle rencontre ou qu'elle s'attend raisonnablement à rencontrer, dans l'exécution de ses obligations, et plus généralement, communiquera toute information susceptible d'affecter la bonne

4. OBLIGACIONES GENERALES DEL CLIENTE

- 4.1. El CLIENTE proveerá a AIRTELIS toda la asistencia necesaria para permitir la buena ejecución y en el tiempo deseado de los Servicios.
- 4.2. Para este fin, el CLIENTE deberá :
 - Colaborar con el despacho aduanero del Helicóptero.
- 4.3. Por otro lado, el CLIENTE colaborará para permitir a AIRTELIS :
 - de obtener todos los documentos necesarios al Personal de AIRTELIS para entrar, trabajar y salir de los Países y Sitios (tal como autorización de trabajar, visas ...)
 - de obtener todas las licencias, permisos temporarios y autorizaciones requeridas por la Ley Aplicable al Sitio para la provisión de los Servicios, en particular la ejecución de las Misiones, incluidos y sin limitar :
 - o Vuelo, reconocimiento piloto,
 - o Explotación bajo el régimen EASA con patente francesa;
- 4.4. AIRTELIS declina toda responsabilidad en caso de falta del CLIENTE a sus obligaciones.

5. RELACIONES

- 5.1. En la ejecución de los Servicios y de otras obligaciones incluidas en el Contrato, AIRTELIS será un prestador independiente y no el representante, agente o empleado del CLIENTE. Los Servicios serán ejecutados bajo la supervisión y el control de AIRTELIS y el CLIENTE no tendrá el poder de supervisar al Personal de AIRTELIS. Toda conducta juzgada inapropiada del personal de AIRTELIS deberán ser fehacientemente comunicadas a AIRTELIS.
- 5.2. Cada Parte designara una persona para ser su representante para la gestión del Contrato.
- 5.3. Cada Parte ejecutará el Contrato de buena fe y cooperará de manera estrecha con la otra Parte para permitir la plena realización de los objetivos del Contrato.
- 5.4. Cada Parte informara al otro en caso de dificultad, de que naturaleza que sea, que encuentra, o que se espera razonablemente de encontrar, en la ejecución de sus obligaciones y más generalmente, comunicara toda información susceptible de afectar la buena ejecución en

exécution en temps voulu des Services, afin de permettre aux Parties de prendre toutes les mesures qu'elles jugent appropriées.

temps requerido de los Servicios, con el fin de permitir a las Partes de tomar las buenas medidas que juzgan apropiadas.

6. INFORMATIONS TECHNIQUES

- 6.1. Le CLIENT fournira à AIRTELIS en temps utile les Informations Techniques et pourra, sous réserve de la clause 13, au cours de l'exécution du Contrat, transmettre à AIRTELIS des Informations Techniques modifiées ou supplémentaires qui pourraient être nécessaires ou requises par AIRTELIS pour la bonne exécution et l'achèvement des Services.
- 6.2. Le CLIENT garantit que Informations Techniques sont correctes, suffisantes et complètes. AIRTELIS décline toute responsabilité en cas de lacunes, erreurs, omissions ou inexactitudes dans ou découlant des Informations Techniques, et dans ce cas, AIRTELIS aura droit à une Variation.

6. INFORMACIONES TECNICAS

- 6.1 El CLIENTE proveerá a AIRTELIS en tiempo útil las Informaciones Técnicas y podrá bajo reserva de la cláusula 13, en el curso de la ejecución del Contrato, transmitir a AIRTELIS informaciones Técnicas modificadas o suplementarias que podrían ser necesarias o requeridas por AIRTELIS para la buena ejecución y el logro de los Servicios.
- 6.2 El CLIENTE garantiza que las Informaciones Técnicas son correctas, suficientes y completas. AIRTELIS declina toda responsabilidad en caso de falta, de errores, omisiones o inexactitudes resultando de las Informaciones Técnicas y en este caso AIRTELIS tendrá derecho a una Variación.

7. PERSONNEL

- 7.1. AIRTELIS s'engage à fournir à tout moment le Personnel suffisant pour assurer l'exécution des Services conformément aux dispositions du Contrat.
- 7.2. Chaque membre du Personnel d'AIRTELIS affecté à l'exécution des Services doit, pour le travail qu'il est tenu de réaliser, être compétent, dûment qualifié, formé et expérimenté conformément aux bonnes pratiques de l'industrie.
- 7.3. AIRTELIS prendra ses propres dispositions pour l'engagement de son Personnel, local ou autre, et, pour leur rémunération, transport, nourriture et hébergement.
- 7.4. AIRTELIS pourra, à ses frais, remplacer tout membre de son Personnel chaque fois que nécessaire, sans l'accord préalable du CLIENT.

7. PERSONAL

- 7.1. AIRTELIS se compromete a proveer a todo momento el Personal suficiente para asegurar la ejecución de los Servicios de acuerdo con las disposiciones del Contrato.
- 7.2. Cada miembro del Personal de AIRTELIS afectado a la ejecución de los Servicios debe, por el trabajo que tiene que ejecutar, ser competente, debidamente calificado, formado y experimentado de acuerdo con las buenas practicas de la industria.
- 7.3. AIRTELIS tomara sus propias disposiciones para el compromiso de su Personal, local u otro y por la remuneración, transporte, comida y alojamiento.
- 7.4. AIRTELIS podrá, contemplando el gasto, reemplazar todos miembros de su personal cada vez que sea necesario, sin el acuerdo del CLIENTE.

8. HELICOPTERE

- 8.1. **Conditions de l'Hélicoptère**
AIRTELIS fera preuve de diligence raisonnable pour maintenir l'Hélicoptère en état opérationnel permettant l'exécution des Missions pendant toute la durée du Contrat. A cette fin, AIRTELIS effectuera à ses frais toutes les opérations de maintenance et réparations nécessaires.

8. HELICOPTERO

- 8.1. **Condiciones del Helicóptero**
AIRTELIS hará lo posible para mantener el Helicóptero en condición operacional permitiendo la ejecución de las Misiones durante el plazo del Contrato.
Por ello, AIRTELIS efectuara a gastos propios todas las operaciones y reparaciones necesarias.

8.2. Equipements additionnels

Excepté les accessoires nécessaires à l'exécution du Contrat, si des équipements et/ou accessoires additionnels sont nécessaires, leur fourniture (le cas échéant achat et acheminement) sera aux frais du Client, sauf manquement d'AIRTELIS de prévoir ces équipements et/ou accessoires au regard des besoins de services exprimés par le CLIENT.

8.3. Exploitation de l'Hélicoptère

L'ensemble de l'exploitation et de la gestion de l'Hélicoptère sera sous le contrôle et le commandement exclusifs d'AIRTELIS.

L'Hélicoptère sera exploité et les Missions seront exécutées comme demandé par le CLIENT, sous réserve :

- que les conditions de mises en œuvre définies dans l'Offre soient remplies à tout moment ;
- du droit exclusif d'AIRTELIS de déterminer si l'exploitation de l'Hélicoptère peut être entreprise en toute sécurité, et notamment si une Mission doit être reportée ou interrompue pour des impératifs de maintenance ou d'avarie.

8.4. Non immobilisation

En cas de litige ou de dommages liés à l'exécution des Services, le CLIENT renonce à exercer toute mesure (telle saisie conservatoire) qui pourrait avoir, directement ou indirectement, pour objet ou pour effet l'immobilisation de l'Hélicoptère en Argentine et empêcherait son réacheminement en France.

Le cas échéant, les Parties conviendront des garanties pouvant être fournies par AIRTELIS afin d'éviter cette immobilisation.

9. PROGRAMMATION DES MISSIONS

9.1. Programme des Missions

La nature des Missions, à savoir la nature des opérations à effectuer par l'Hélicoptère, est décrite dans l'Offre.

Les Parties définiront au cours de l'exécution du Contrat le programme des Missions et le descriptif de chacune d'elles.

9.2. Report ou annulation des Missions

AIRTELIS pourra reporter ou annuler une Mission programmée, ou refuser d'effectuer une opération demandée par le CLIENT, sans pénalités financières aucunes, pour toute

8.2. Equipamiento adicionales

Exceptuando a los accesorios necesarios para el cumplimiento del presente contrato, si equipos y/o accesorios adicionales son necesarios, su suministro (y compra y entrega) será gasto del CLIENTE, salvo defecto de AIRTELIS de proveer estos equipos y/o accesorios con relación a las necesidades expresadas por el CLIENTE.

8.3. Explotación del Helicóptero

El conjunto de explotación y de la gestión del Helicóptero será bajo el control y el mando exclusivo de AIRTELIS

El Helicóptero será explotado y las Misiones serán ejecutadas como solicitadas por el CLIENTE bajo reserva:

- Que las condiciones del comienzo del operativo definido en la Oferta sean contempladas a todo momento.
- Del derecho ejecutivo de AIRTELIS de determinar si la explotación del Helicóptero pueda ser realizada con toda seguridad, y en particular si una Misión tiene que ser reprogramada o interrumpida por imperativos de mantenimiento o de aviaria.

8.4. No inmovilización

En caso de litigio o de desperfecto ligado a la ejecución de los Servicios, el CLIENTE renuncia a ejercer toda medida (embargo) que podrían tener, directamente o indirectamente, por objeto o por efecto la inmovilización del Helicoptero en Argentina y no permitiría su vuelta a Francia. Llegado al caso, las Partes tendrán que acordar las garantías entregadas por AIRTELIS para evitar esta inmovilización.

9. PROGRAMACION DE LAS MISIONES

9.1. Programa de Misiones

La naturaleza de las Misiones, o sea la naturaleza de las operaciones a efectuar por el Helicoptero, está descrita en la Oferta

Las Partes definirán durante el curso de a ejecución del Contrato el programa de las Misiones, y el descriptivo de cada una.

9.2. Reporte o cancelación de las Misiones

AIRTELIS podrá reportar o cancelar una Misión programada o rechazar de efectuar una operación solicitada por el CLIENTE, sin penalidad financiera, por toda razón debidamente

raison dûment justifiée et indépendante de sa volonté, y compris sans s'y limiter :

- Conditions météorologiques défavorables,
- Interdiction de décollage par les autorités,
- Panne ou non-conformité de l'Hélicoptère et du matériel associé non imputable à AIRTELIS,
- Si AIRTELIS ou le pilote de l'Hélicoptère estime que les conditions suffisantes de sécurité ne sont pas réunies.

Dans ces cas, AIRTELIS décline toute responsabilité.

9.3. Rapport de Mission

Toute Mission fera l'objet d'un rapport de mission remis par AIRTELIS au CLIENT.

10. PRIX

- 10.1. Le CLIENT paiera à AIRTELIS les Prix définis dans l'Offre.
Les Prix seront définis, facturés et payés dans la monnaie indiquée dans l'Offre.
- 10.2. Si un volume de prestations à prix unitaire / d'heures est défini dans l'Offre, le Prix correspondant à ce volume sera dû, même si le volume effectivement réalisé est inférieur.

11. FACTURATION ET PAIEMENT

- 11.1. AIRTELIS soumettra au CLIENT une facture et le CLIENT effectuera le paiement des Prix conformément au calendrier de paiement prévu dans l'Offre.
- 11.2. Les paiements seront effectués selon les moyens de paiements agréés dans l'Offre sur le compte bancaire indiqué par AIRTELIS.
- 11.3. Si le CLIENT conteste tout élément d'une facture, le CLIENT notifiera à AIRTELIS les motifs légitimes de contestation dans les plus brefs délais.
- 11.4. Le CLIENT ne pourra retenir tout paiement, sauf si dument contesté dans les conditions ci-dessus. Dans tous les cas, le CLIENT sera tenu de payer la partie non contestée de la facture.
- 11.5. Si le paiement n'est pas effectué à temps, sans qu'une notification préalable soit nécessaire, AIRTELIS pourra facturer des intérêts de retard de paiement à un taux égal au taux d'intérêt utilisé par la Banque Centrale Européenne sur ses opérations principales de refinancement, plus cinq (5) points. Les intérêts seront calculés au prorata sur une base quotidienne et courront de la date à

justificada e independiente de su voluntad, incluido sin ser limitado por:

- Condiciones meteorológica desfavorables
- Interdicción de despegue por las autoridades
- Falla o no-conformidad del Helicóptero y del material asociado no imputable a AIRTELIS
- Si AIRTELIS o el piloto del Helicóptero estima que las condiciones suficientes de seguridad no se encuentran reunidas.

En esos casos, AIRTELIS declina toda responsabilidad.

9.3. Informe de Misión

Toda Misión será objeto de un informe entregado por AIRTELIS al CLIENTE.

10. PRECIO

- 10.1. El CLIENTE pagara a AIRTELIS los Precios definidos en la Oferta.
Los Precios serán definidos, facturados y pagados en la moneda indicada de la Oferta.
- 10.2. Si un volumen de prestación con precio unitario / de horas está definido en la Oferta, el Precio correspondiente a este volumen será pago, aunque el volumen realizado sea inferior.

11. FACTURACION Y PAGO

- 11.1. AIRTELIS entregara al CLIENTE una factura y el CLIENTE efectuara el pago de los Precios conforme al calendario de pagos previsto en la Oferta.
- 11.2. El pago conforme al calendario de pago previsto en la Oferta será efectuado según las modalidades definidas en la Oferta, por transferencia bancaria sobre la cuenta indicada por AIRTELIS.
- 11.3. Si el CLIENTE contesta todo elemento de la factura, el CLIENTE notificara a AIRTELIS los motivos legítimos de contestación a la brevedad.
- 11.4. El CLIENTE no podrá retener un pago, salvo si debidamente contestado en las condiciones abajo mencionado. En este caso, el CLIENTE será en la obligación de pagar la parte no contestada de la factura.
- 11.5. Si el pago no esta efectuado a tiempo, sin que una notificación previa sea necesaria, AIRTELIS podrá facturar intereses de atraso de pago a una tasa igual a la tasa de interés utilizada por el Banco Central Europeo con las operaciones principales de refinanciamiento, mas cinco (5) puntos. Los intereses serán calculados al prorata

laquelle la somme en question devient exigible jusqu'à la date de paiement effectif.

- 11.6. AIRTELIS notifiera au CLIENT le défaut de paiement et si après huit (8) jours, le paiement dû à AIRTELIS n'a toujours pas été reçu, AIRTELIS pourra suspendre l'exécution des Services jusqu'à ce que l'intégralité des paiements dûs aient été reçus.

12. TAXES

- 12.1. Les Prix sont hors Taxes en Argentine et sont destinés à être le montant net reçu par AIRTELIS, ie après déduction de toutes les Taxes découlant des Services et des frais bancaires, qui seront supportés et payés par le CLIENT au taux et dans les conditions prévues par la Loi Applicable.
- 12.2. Le CLIENT ne pourra retenir sur les paiements à AIRTELIS que les Taxes tel qu'imposé par la Loi Applicable. Dans cette limite, lorsqu'une Taxe doit être retenue à la source sur les paiements des Services, les sommes dues par le CLIENT seront augmentées de sorte qu'après la déduction de la Taxe retenue à la source, AIRTELIS reçoive l'intégralité des sommes dues.

13. VARIATIONS

- 13.1. Le CLIENT peut émettre une demande de Variation à AIRTELIS à tout moment pour apporter toute révision aux Services, pouvant inclure des ajouts, des omissions, des substitutions et des modifications.
A réception d'une telle demande de Variation, AIRTELIS pourra refuser la demande de Variation ou soumettra des estimations conformément à la clause 13.3.
- 13.2. Si (i) un Changement de Loi, (ii) tout autre événement (y compris l'importance de l'impact d'un événement préexistant) raisonnablement imprévisible par un prestataire de bonne réputation, ou (iii) un cas de Force Majeure au titre de la clause 14 a lieu et a, ou est susceptible d'avoir, une incidence sur (i) les Prix, ou (ii) les conditions d'exécution des Services, y compris sans s'y limiter concernant les risques santé, sécurité et sûreté dans les Pays et les Sites :
AIRTELIS aura droit à une Variation et émettra au CLIENT sans délai une demande de Variation.
- 13.3. Dans un délai raisonnable à la suite d'une demande de Variation, AIRTELIS soumettra

sobre una base cotidiana y correrán de la fecha a la cual la suma en cuestión se vuelve exigible hasta la fecha del pago efectivo.

- 11.6. AIRTELIS notificara al CLIENTE el default de pago y si después de ocho (8) días, el pago debido a AIRTELIS no fue recibido, AIRTELIS podrá suspender la ejecución de los Servicios hasta que la integralidad de los pagos haya sido recibida.

12. TASAS

- 12.1. Los Precios son libres de impuestos en Argentina y son destinados a ser el monto final para AIRTELIS, después de deducciones de todas las Tasas resultando de los Servicios y de los gastos bancarios, que serán soportados y pagos por el CLIENTE en las Tasas y condiciones previstas por la Ley Aplicable.
- 12.2. El CLIENTE no podrá retener sobre los pagos hechos por AIRTELIS las Tasas impuestas por la Ley Aplicable. Adentro de este límite, cuando una Tasa debe ser retenida a la fuente sobre el pago de los Servicios, las sumas debidas por el CLIENTE serán aumentadas de tal manera que después de la deducción de la Tasa retenida a la fuente, AIRTELIS reciba la integralidad de las sumas debidas.

13. VARIACIONES

- 13.1. El CLIENTE puede emitir una solicitud de Variación a AIRTELIS a todo momento para aportar toda revisión a los Servicios, pudiendo incluir adiciones, omisiones, sustituciones y modificaciones.
A la recepción de semejante solicitud de Variación, AIRTELIS podrá rechazar la solicitud de Variación o someter estimaciones de acuerdo a la clausula 13.3
- 13.2. Si (i) un cambio de Ley, (ii) todo otro evento (incluido la importancia de un impacto de un evento pre-existente) razonablemente imprevisible por un prestador de buena fama, o (iii) un caso de Fuerza Mayor según la cláusula 15 y tiene lugar, y /o es susceptible de tener una consecuencia sobre (i) los Precios o (ii) las condiciones de ejecución de los Servicios, incluido sin limitarse con relación a los riesgos de salud, seguridad en los Países y los Sitios:
AIRTELIS tendrá derecho a una Variación y emitirá al CLIENTE sin plazo una solicitud de Variación.
- 13.3. En un plazo razonable luego de una solicitud de Variación, AIRTELIS someterá al CLIENTE

au CLIENT des estimations détaillées (« Devis de Variation ») incluant :

- (i) une description des travaux à modifier au titre de la Variation ;
- (ii) les effets sur les Prix.

13.4. Dans les sept (7) jours, le CLIENT notifiera à AIRTELIS si :

- (i) le Devis de Variation est accepté ; ou
- (ii) le Devis de Variation est en tout ou partie rejeté, et le CLIENT en précisera les motifs ; ou
- (iii) si émise par le CLIENT, il renonce à sa demande de Variation.

Toute Variation devra être accordée et documentée entre les Parties.

13.5. AIRTELIS ne sera pas tenue de procéder aux travaux de variation, et ne sera pas responsable de toute conséquence qui pourraient en résulter, avant que les Parties n'agrée tout ajustement des Prix.

14. FORCE MAJEURE

14.1. Aux fins de la présente clause, « Force Majeure » signifie tout événement indépendant de la volonté d'une Partie, qui ne pouvait raisonnablement pas être prévu au moment de la conclusion du Contrat et dont les effets ne pouvaient être évités par des mesures appropriées, et qui empêche ou rend raisonnablement irréalisable pour ladite Partie d'exécuter l'une de ses obligations en vertu du Contrat.

Les Parties conviennent de considérer comme Force Majeure tout changement dans les conditions de la pandémie de Covid 19 telles que connues ou prévisibles par des diligences raisonnables lors de la conclusion des présentes.

14.2. Aucune des Parties n'est responsable de tout manquement à exécuter ses obligations contractuelles si et dans la mesure où cette exécution a été retardée ou empêchée temporairement par un cas de Force Majeure.

14.3. En cas de survenance d'un cas de Force Majeure, la Partie qui est ou pourrait être retardée dans l'exécution du Contrat en informera sans délai l'autre Partie en précisant les détails (nature, durée prévue et impact probable) et continuera d'exécuter ses obligations dans la mesure du possible, cherchera tous les moyens alternatifs raisonnables pour l'exécution de ses obligations, utilisera tous les efforts raisonnables pour remédier à la situation

estimaciones detalladas (« Presupuesto de Variación ») incluyendo:

- (i) una descripción de los trabajos a modificar por la Variación;
- (ii) los efectos sobre los Precios.

13.4. Dentro de los siete (7) días, el CLIENTE notificara AIRTELIS si:

- (i) el Presupuesto de Variación es aceptado; o
- (ii) el Presupuesto de Variación es en todo o parte rechazado, y el CLIENTE dará sus motivos, o
- (iii) Si emitida por el CLIENTE, renuncia a su solicitud de Variación.

Toda Variación deberá ser consensuada y documentada entre las Partes

13.5. AIRTELIS no tendrá que proceder a los trabajos de variación y no será responsable de toda consecuencia que podrán resultar, antes que las Partes acuerdan todo ajuste a los Precios.

14. FUERZA MAYOR

14.1. A los fines de la presente cláusula « Fuerza Mayor » significa todo evento independiente de la voluntad de una Parte que no podía de forma razonable ser previsto al momento de la conclusión del Contrato y cuyos efectos no podían ser evitados por medidas apropiadas y que impiden o dan por razonablemente irrealizable por ambas Partes una de sus obligaciones del Contrato.

Las Partes convienen de considerar como Fuerza Mayor todo cambio en las condiciones de la pandemia de Covid 19 tales como que conocidas o previsibles por las diligencias razonables durante la conclusión de los presentes.

14.2. Ninguna de las Partes será responsable de un defecto de ejecutar sus obligaciones contractuales si y en la medida que esta ejecución ha sido demorada o impedida temporalmente por una causa de fuerza mayor.

14.3. En caso de Fuerza Mayor, la Parte demorada en la ejecución del contrato informará inmediatamente la otra parte de su naturaleza, duración prevista e impacto probable, y seguirá cumpliendo con sus obligaciones en la medida de lo posible, buscará todos los medios alternativos razonables para cumplir con sus obligaciones, hasta todos los esfuerzos para remediar a la

sans délai et pour limiter ou atténuer les effets de la Force Majeure.

- 14.4. À la suite de la notification d'un cas de Force Majeure, les Parties se réuniront sans délai en vue de convenir des mesures mutuellement acceptables à prendre.
- 14.5. A la cessation de la Force Majeure, la Partie affectée notifiera l'autre Partie et reprendra l'exécution de ses obligations.
- 14.6. Chaque Partie a le droit de résilier le Contrat par notification à l'autre Partie, si l'exécution du Contrat est empêchée plus de trente (30) jours.

15. SUSPENSION

- 15.1. Le CLIENT aura le droit, par une notification préalable d'au moins quinze (15) jours à AIRTELIS, de suspendre pour convenance tout ou partie des Services, dans les conditions précisées dans la notification.
- 15.2. A réception d'une telle notification, AIRTELIS doit, sauf instruction contraire, cesser les Services ou à la partie des Services décrits dans la notification, à la date et dans les conditions spécifiées.
Les Parties se réuniront régulièrement en vue de convenir des mesures mutuellement acceptables à prendre pendant la suspension.
- 15.3. Le CLIENT peut, par notification ultérieure, donner instruction à AIRTELIS de reprendre les Services dans les conditions spécifiées.
Les Prix seront le cas échéant ajustés conformément à la clause 13 et AIRTELIS aura droit au remboursement par le CLIENT tous les coûts supplémentaires raisonnablement engagés par AIRTELIS découlant directement de la suspension.
- 15.4. Si la suspension dure plus de trois (3) mois, AIRTELIS pourra résilier le Contrat sans indemnité pour le CLIENT.
- 15.5. AIRTELIS pourra suspendre l'exécution des Services, sans responsabilité à l'égard du CLIENT, en cas de dommage ou de menace de dommage concernant la santé, la sécurité, la sûreté ou l'environnement.

16. DUREE

- 16.1. Le Contrat entre en vigueur à la Date Effective précisée en Annexe 2.
- 16.2. Les Services commenceront à la date (« Date de Commencement ») précisée en Annexe 2.

situacion y para limitar los efectos de la fuerza mayor.

- 14.4. A continuacion de una notificacion de un caso de fuerza mayor, las partes se reuniran en vista a acordar de las medidas mutuamente aceptables que se puedan tomar.
- 14.5. Cuando cese la situacion de fuerza mayor, la Parte afectada notificara la otra Parte y retomara la normal ejecucion de sus obligaciones.
- 14.6. Cada Parte tiene derecho en resiliar el Contrato por notificacion a la otra Parte, si el cumplimiento del Contrato esta impedido mas de treinta (30) dias.

15. SUSPENSIÓN

- 15.1. El CLIENTE tendrá derecho, mediante notificación previa de al menos quince (15) días a AIRTELIS, a suspender por conveniencia la totalidad o parte de los Servicios, en las condiciones especificadas. en la notificación.
- 15.2. Al recibir dicha notificación, AIRTELIS deberá, a menos que se indique lo contrario, cesar los Servicios o la parte de los servicios descrita en la notificación, en la fecha y en las condiciones especificadas.
Las Partes se reunirán periódicamente con miras a acordar las medidas mutuamente aceptables que deban adoptarse durante la suspensión.
- 15.3. El CLIENTE podrá, mediante notificación posterior, instruir a AIRTELIS para que reanude los Servicios en las condiciones especificadas.
Los Precios se ajustarán si fuere necesario de acuerdo con la cláusula 14 y AIRTELIS tendrá derecho al reembolso por parte del CLIENTE de todos los costos adicionales razonablemente incurridos por AIRTELIS como resultado directo de la suspensión
- 15.4. Si la suspensión dura más de tres (3) meses, AIRTELIS podrá rescindir el Contrato sin indemnización al CLIENTE.
- 15.5. AIRTELIS podrá suspender la prestación de los Servicios, sin responsabilidad frente al CLIENTE, en caso de daño o amenaza de daño a la salud, seguridad, protección o medio ambiente.

16. VIGENCIA

- 16.1 El Contrato entra en vigor en la fecha especificada en el Apéndice 2.
- 16.2 Los Servicios comenzarán en la fecha ("Fecha de inicio") especificada en el Apéndice 2.
- 16.3 Si AIRTELIS considera que no podrá

- 16.3. Si AIRTELIS estime qu'elle ne sera pas en mesure de commencer les Services à Date de Commencement ou si un retard semble probable, elle en avertira immédiatement le CLIENT, en indiquant le motif du retard et une proposition de Date de Commencement révisée.
Si le CLIENT l'accepte par écrit, cette Date de Commencement révisée telle que proposée deviendra la nouvelle Date de Commencement.
- 16.4. Sans préjudice de ce qui précède, aucune pénalité de retard n'est prévue en cas de retard dans la Date de Commencement.
AIRTELIS décline toute responsabilité en cas de retard non imputable à AIRTELIS, y compris sans s'y limiter une avarie navire pendant l'acheminement de l'Hélicoptère sur site.
- 16.5. Le Contrat est conclu pour la durée précisée en Annexe 2 après la Date de Commencement (« Durée »), sauf résiliation anticipée dans les conditions définies ci-dessous.

17. RESILIATION

- 17.1. Le CLIENT pourra, par notification à AIRTELIS, résilier tout ou partie du Contrat, à tout moment pour convenance, moyennant un préavis d'1 mois.
- 17.2. Si l'une des Parties n'exécute pas, en temps voulu ou correctement, l'une de ses obligations au titre du Contrat, (« Partie Défaillante »), l'autre Partie (« Partie Non Défaillante ») notifiera à la Partie Défaillante les détails de ce manquement. Si la Partie Défaillante, à la réception d'une telle notification, ne commence pas, et ne continue pas ensuite à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Partie Non Défaillante pour remédier à ce manquement, et si le manquement n'est pas remédié dans un délai raisonnable et dans les délais précisés dans la notification, la Partie Non Défaillante peut notifier la résiliation de tout ou partie du Contrat.
- 17.3. La résiliation est effective à la date précisée dans la notification de résiliation (ou à défaut de date précisée à la date de réception de la notification).
- 17.4. En cas de résiliation du Contrat, AIRTELIS aura droit :

initier les Services en la fecha de Inicio o si un retraso parece probable, lo notificará inmediatamente al CLIENTE, indicando el motivo del retraso y una propuesta de Fecha de Inicio revisada.

Si el CLIENTE acepta por escrito, esta Fecha de Inicio revisada según lo propuesto se convertirá en la nueva fecha de Inicio.

- 16.4 Sin perjuicio de lo anterior, no se prevé ninguna penalización por retraso en el pago en caso de postergación en la Fecha de Inicio. AIRTELIS declina toda responsabilidad en caso de retraso no atribuible a AIRTELIS, incluyendo, sin limitación, un daño al barco durante el transporte del Helicóptero en el sitio. No serán abonados los días en los que la aeronave no estuviese disponible por retrasos u otros eventos.
- 16.5 El Contrato se concluye por la duración especificada en el Apéndice 2 después de la fecha de Inicio ("Plazo"), a menos que se rescinda anticipadamente en las condiciones definidas a continuación.

17. TERMINACIÓN

- 17.1. El CLIENTE podrá, mediante notificación a AIRTELIS, rescindir total o parcialmente el Contrato, en cualquier momento y por conveniencia, mediante un preaviso de 1 mes.
- 17.2. Si cualquiera de las Partes no cumple, de manera oportuna o correcta, cualquiera de sus obligaciones en virtud del Acuerdo, ("Parte Incumplidora"), la otra Parte ("Parte No Incumplidora") notificará a la Parte Incumplidora los detalles de dicho incumplimiento. Si la Parte incumplidora, al recibir dicha notificación, no comienza, y posteriormente no continúa tomando medidas satisfactorias para la Parte no Incumplidora. La falta de reparación de dicha falla, y si el incumplimiento no se remedia dentro de un tiempo razonable y dentro del tiempo especificado en el aviso, la Parte No Incumplidora podrá notificar la terminación de todo o parte del Contrato.
- 17.3. La terminación es efectiva en la fecha especificada en el aviso de notificación (o en ausencia de una fecha especificada en la fecha de recepción del aviso).
- 17.4. En caso de resolución del Contrato, AIRTELIS tendrá derecho:

- (i) quelle que soit la cause de résiliation : au paiement des Prix pour la partie des Services exécutés conformément au Contrat ;
- (ii) en cas de résiliation autrement que par manquement d'AIRTELIS : au remboursement des coûts raisonnablement engagés par AIRTELIS, dans la mesure où ils découlent directement de la résiliation ;
- (iii) en cas de résiliation pour convenance du CLIENT : à une indemnité de résiliation définie en Annexe 2.

18. RESPONSABILITE

- 18.1. Aux fins de la présente clause, « Perte Consécutives » désigne :
- (i) toute perte d'utilisation (y compris, sans limitation, la perte d'utilisation ou le coût d'utilisation des biens, équipements, matériels et services, y compris, sans limitation, ceux fournis par des prestataires ou sous-traitants de tout niveau ou par des tiers), perte de bénéfices ou bénéfices anticipés; perte de produit; perte d'activité; interruption d'activité; perte, report, restriction ou déchéance de licences, concessions ou intérêts sur des sites; perte de revenus, arrêt, perte ou report de production, augmentation des coûts de travail; coût d'assurance; ou toute autre perte similaire, qu'elle soit directe ou indirecte; et
 - (ii) toute perte consécutive ou indirecte ; qu'ils soient prévisibles ou non à la date du Contrat et découlant de ou en relation avec l'exécution ou la non-exécution du Contrat.
- 18.2. Chaque Partie sera responsable des dommages causés à l'autre Partie ou au tiers, découlant directement de l'exécution du Contrat dans les conditions prévues par la Loi Applicable.
- 18.3. Nonobstant ce qui précède, aucune Partie ne sera responsable, quelle qu'en soit la cause :
- (i) des blessures corporelles, décès ou maladie de tout Personnel de l'autre Partie, de ses Sociétés Affiliées, clients, prestataires, sous-traitants ou autres partenaires d'affaires ;
 - (ii) des Pertes Consécutives subies par l'autre Partie, ses Sociétés Affiliées, clients, prestataires, sous-traitants ou autres partenaires d'affaires ;

- (i) indépendamment de la causa de terminación: pago de los Precios por la parte de los Servicios realizados en relación con el Acuerdo;
- (ii) en caso de rescisión que no sea por incumplimiento de AIRTELIS: reembolsar los costes razonablemente incurridos por AIRTELIS, en la medida en que se deriven directamente de la rescisión;
- (iii) en caso de rescisión para conveniencia del CLIENTE: a una indemnización por terminación definida en el Apéndice 2.

18. RESPONSABILIDAD

- 18.1. A los efectos de esta cláusula, " Pérdida consecuente " significa:
- (i) cualquier pérdida de uso (incluyendo, sin limitación, pérdida de uso o costo de uso de bienes, equipos, materiales y servicios, incluyendo, sin limitación, los proporcionados por proveedores de servicios o subcontratistas de cualquier nivel o por terceros), pérdida de ganancias o beneficios anticipados; pérdida de producto; pérdida de negocios; interrupción del negocio; pérdida, aplazamiento, restricción o confiscación de licencias, concesiones o intereses en sitios; pérdida de ingresos, paralización, pérdida o aplazamiento de la producción, aumento de los costes laborales ; costo del seguro; o cualquier otra pérdida similar, ya sea directa o indirecta; y
 - (ii) cualquier pérdida consecuente o indirecta; sean o no previsibles en la fecha del Contrato y que surjan de o en relación con la ejecución o el incumplimiento del Contrato.
- 18.2. Cada Parte será responsable de los daños causados a la otra Parte o al tercero, que surjan directamente de la ejecución del contrato en las condiciones previstas por la Ley Aplicable.
- 18.3. No obstante lo anterior, ninguna Parte será responsable por ninguna causa:
- (i) lesiones personales, muerte o enfermedad de cualquier Personal de la otra Parte, sus Afiliados, clientes, contratistas, subcontratistas u otros socios comerciales;
 - (ii) Pérdidas consecuentes sufridas por la otra Parte, sus Afiliados, clientes, proveedores de servicios, subcontratistas u otros socios comerciales;

- 18.4. Nonobstant ce qui précède, AIRTELIS n'aura aucune responsabilité pour (i) l'utilisation faite par le CLIENT des Livrables, y compris concernant leur adéquation aux objectifs poursuivis, (ii) toutes déficiences, erreurs, omissions ou inexactitudes dans les Livrables découlant de déficiences, erreurs, omissions ou inexactitudes dans l'Information Technique, (iii) les conséquences de ce qui précède.
- 18.5. Toutes les exceptions, exemptions, limitations de responsabilité et indemnités, prévues par le Contrat ou la Loi Applicable bénéficiant à une Partie s'appliquent également à ses Sociétés Affiliés, partenaires d'affaires et leurs Personnel et assureurs respectifs.
- 18.6. Sauf disposition contraire en Annexe 2, la responsabilité totale cumulée d'AIRTELIS au titre du Contrat test limitée à cent (100) % des Prix payés par le CLIENT.

19. ASSURANCES

- 19.1. AIRTELIS souscrita et maintiendra en vigueur pour toute la durée de Contrat auprès d'assureurs réputés les assurances nécessaires à des niveaux appropriés afin de couvrir ses responsabilités au titre de ce Contrat. Ces assurances devront couvrir au minimum le personnel, assurance santé, assurance vie, et les tiers.
- 19.2. AIRTELIS fournira à la demande du CLIENT des certificats d'assurance comme preuve de ces assurances.

20. PROPRIETE INTELLECTUELLE

- 20.1. Aux fins de la présente clause, « DPI » désigne tous les droits de propriété intellectuelle, qu'ils soient de nature moral ou économique, y compris, sans s'y limiter, les brevets, les droits d'auteur, les droits de propriété ou le savoir-faire confidentiel, les marques ou les processus.
- 20.2. Chaque Partie conservera l'intégralité des titres, droits et intérêts sur tous les DPI qu'elle possédait, a développé, conçu, acquis ou autrement obtenu avant de conclure le Contrat ainsi que sur tout DPI lié aux perfectionnements, améliorations ou modifications qu'elle a développés sur ses DPI indépendamment de l'exécution du Contrat.
- 20.3. Tous les résultats, concepts et tout autre DPI créés, développés ou obtenus dans le cadre de

- 18.4. No obstante lo anterior, AIRTELIS no tendrá ninguna responsabilidad por (i) el uso que el CLIENTE haga de los Entregables, incluyendo su idoneidad para los objetivos perseguidos, (ii) cualquier deficiencia, error, omisión o inexactitud en los Entregables. derivados de deficiencias, errores, omisiones o inexactitudes en la Información Técnica, (iii) las consecuencias de lo anterior.
- 18.5. Todas las excepciones, exenciones, limitaciones de responsabilidad e indemnizaciones, previstas por el Contrato o la Ley Aplicable que beneficien a una Parte, también se aplican a sus Afiliados, socios comerciales y su respectivo Personal y Aseguradoras.
- 18.6. A menos que se disponga lo contrario en el Apéndice 2 la responsabilidad total acumulada de AIRTELIS en virtud del Contrato será limitada al cien (100) % de los Precios pagados por el CLIENTE.

19. SEGURO

AIRTELIS celebrará y mantendrá en vigor durante toda la vigencia del Contrato con los aseguradores considerados el seguro necesario en los niveles apropiados para cubrir sus responsabilidades en virtud del presente Contrato. Estos seguros deberán contemplar como mínimo laboral del personal, de salud, de vida y a terceros.

- 19.1. AIRTELIS proporcionará, a solicitud del Cliente, certificados de seguro como prueba de la existencia de los seguros.

20. PROPIEDAD INTELECTUAL

- 20.1. A los efectos de esta cláusula, "DPI" significa todos los derechos de propiedad intelectual, ya sean de naturaleza moral o económica, incluyendo, sin limitación, patentes, derechos de autor, derechos de propiedad o conocimientos técnicos confidenciales, marcas o procesos.
- 20.2. Cada Parte conservará todos los títulos, derechos e intereses sobre todos los DPI que poseía, desarrollado, diseñado, adquirido u obtenido de otro modo antes de celebrar el Acuerdo, así como en cualquier DPI relacionado con cualquier mejora, mejora o modificación que haya desarrollado en su DPI, independientemente del rendimiento del Acuerdo.
- 20.3. Todos los resultados, conceptos y cualquier otro DPI creado, desarrollado u obtenido en

l'exécution de ce Contrat (« Résultats »), quelle que soit la nature de ces Résultats, seront, dans leur intégralité et pour le monde entier, la propriété exclusive d'AIRTELIS.

- 20.4. En conséquence, AIRTELIS pourra utiliser les Résultats autrement que pour l'exécution des Services, y compris pour le bénéfice d'autres de ses clients.

21. ETHIQUE DES AFFAIRES

- 21.1. En rapport avec l'exécution du Contrat, chaque Partie s'engage à respecter, pendant toute la durée du Contrat, toutes les lois et réglementations anti-corruption et aux pratiques commerciales éthiques applicables, y compris sans s'y limiter, les lois adoptées en vertu de la Convention de l'OCDE contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, le US Foreign Corrupt Practices Act, le UK Bribery Act 2010, la loi française n° 2016-1691 du 9 décembre 2016 dite « Sapin 2 » et toute modification ou substitution de ce qui précède; ci-après collectivement désignées « Règles d'Ethique des Affaires ».

Chaque Partie s'engage à ce que la négociation, la signature ou l'exécution du Contrat ne donne pas lieu à une violation de ces règles.

Chaque Partie déclare et garantit qu'elle ne fait pas actuellement l'objet, et qu'elle n'a pas fait l'objet ces trois (3) dernières années, d'investigations ou de procédures portant sur des allégations de violation des Règles d'Ethique des Affaires, et qu'elle n'a pas été condamnée pour une violation de ces règles durant la même période.

- 21.2. Chaque Partie reconnaît avoir reçu, lu et compris le Code de conduite d'AIRTELIS, disponible sur le site internet d'AIRTELIS (<https://www.airtelis.com/wp-content/uploads/2021/03/Code-de-bonne-conduite-SAPIN-II-sign%C3%A9.pdf>), et s'engage à respecter ledit code.

- 21.3. Chaque Partie s'engage à ce que ses Sociétés Affiliées, sous-traitants ou autres partenaires d'affaires et leur Personnel respectif, dans la mesure où ils sont impliqués dans l'exécution du Contrat respectent les dispositions de cette clause et prendra les mesures nécessaires à cette fin.

relación con el cumplimiento de este Acuerdo ("Resultados"), independientemente de la naturaleza de estos Resultados, serán, en su totalidad y para todo el mundo, propiedad exclusiva de AIRTELIS.

- 20.4. En consecuencia, AIRTELIS puede utilizar los Resultados de otra manera que no sea para el desempeño de los Servicios, incluso para el beneficio de otros de sus clientes.

21. ÉTICA EMPRESARIAL

- 21.1. En relación con la ejecución del Contrato, cada Parte se compromete a cumplir, durante toda la vigencia del Contrato, con todas las leyes y regulaciones aplicables contra el soborno y las prácticas comerciales éticas, incluidas, entre otras, las leyes adoptadas en virtud de la Convención de la OCDE contra el Soborno de Funcionarios Públicos Extranjeros en las Transacciones. comercio internacional, la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero de los Estados Unidos, la Ley de Soborno del Reino Unido de 2010, la Ley Francesa No. 2016-1691 de 9 de diciembre de 2016 conocida como "Sapin 2" y cualquier modificación o sustitución de lo anterior; en lo sucesivo denominadas colectivamente las "Reglas de Ética Empresarial" Cada Parte se compromete a que la negociación, firma o ejecución del Contrato no dé lugar a una violación de estas reglas.

Cada Parte declara y garantiza que actualmente no es objeto, y no ha sido, en los últimos tres (3) años, de investigaciones o procedimientos relacionados con acusaciones de violación de las Reglas de Ética Empresarial, y que no ha sido condenada por una violación de estas reglas durante el mismo período.

- 21.2. Cada Parte reconoce haber recibido, leído y entendido el Código de Conducta de AIRTELIS, disponible en el sitio web de AIRTELIS (<https://www.airtelis.com/wp-content/uploads/2021/03/Code-de-bonne-conduite-SAPIN-II-sign%C3%A9.pdf>), y se compromete a cumplir con dicho código.

- 21.3. Cada Parte se compromete a que sus Afiliados, subcontratistas u otros socios comerciales y su respectivo Personal, en la medida en que estén involucrados en la ejecución del Contrato, cumplan con las disposiciones de esta cláusula y tomarán las medidas necesarias para este fin.

- 21.4. Cada Parte notificará a la otra Parte sin demora cualquier evento que pueda constituir un

- 21.4. Chaque Partie notifiera à l'autre Partie sans délai tout évènement qui pourrait constituer un manquement à cette clause, et les Parties coopéreront de bonne foi afin de déterminer si le manquement est avéré.
- 21.5. Nonobstant toute autre stipulation prévue dans le Contrat, si une Partie détermine, sur des motifs raisonnables ou éléments de preuve crédibles, que l'autre Partie manque à l'une de ses obligations définies dans la présente clause, elle pourra résilier immédiatement le Contrat, sans responsabilité envers l'autre Partie pour tout dommage, perte ou pénalité de quelque nature que ce soit et sans préjudice de tout autre droit et recours au titre des présentes ou de la loi.

22. ANNONCES - REFERENCES

- 22.1. Chacune des Parties pourra, sous réserve de l'accord préalable de l'autre Partie qui ne saurait être refusé ou retardé sans motif légitime, publier tout communiqué de presse ou faire toute autre annonce ou divulgation publique en rapport avec le Contrat et/ou utiliser les noms, logos et marques de l'autre Partie, à des fins de références commerciales, qui pourront inclure une brève description de la nature et des objectifs des Services. L'accord de l'autre Partie sera réputé donné après quinze (15) jours de la demande.
- 22.2. AIRTELIS pourra, sans l'accord préalable du CLIENT, utiliser le Contrat comme référence commerciale pour d'autres projets.

23. DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

- 23.1. Ce Contrat sera régi et interprété conformément au droit indiqué en Annexe 2.
- 23.2. Tout différend entre les Parties découlant de ce Contrat ou en relation avec celui-ci sera résolu comme suit :
- (i) Le différend sera initialement notifié par le représentant d'une Partie, tel que visé à la clause 5.2, au représentant de l'autre Partie, qui négocieront de bonne foi et feront leurs meilleurs efforts pour parvenir à un règlement amiable ;
 - (ii) Si aucun accord n'est trouvé dans un délai raisonnable, le différend sera escaladé au sein de la chaîne hiérarchique de chaque Partie, jusqu'à leur représentant légal respectif si nécessaire ;

incumplimiento de esta cláusula, y las Partes cooperarán de buena fe para determinar si el incumplimiento está probado.

- 21.5. Sin perjuicio de cualquier otra estipulación prevista en el Contrato, si una Parte determina, por motivos razonables o pruebas creíbles, que la otra Parte está incumpliendo cualquiera de sus obligaciones establecidas en esta cláusula, podrá rescindir inmediatamente el Contrato, sin responsabilidad ante la otra Parte por cualquier daño, pérdida o sanción de cualquier tipo y sin perjuicio de cualquier otro derecho y recurso en virtud del presente o de la ley.

22. ANUNCIOS - REFERENCIAS

- 22.1. Cada una de las Partes podrá, sujeto al acuerdo previo de la otra Parte que no pueda ser rechazado o retrasado sin razón legítima, publicar cualquier comunicado de prensa o hacer cualquier otro anuncio o divulgación pública en relación con el Contrato y / o usar los nombres, logotipos y marcas comerciales de la otra Parte, con fines de referencia comercial, que pueden incluir una breve descripción de la naturaleza y los fines de los Servicios. El acuerdo de la otra Parte se considerará dado después de quince (15) días de la solicitud.
- 22.2. AIRTELIS podrá, sin el consentimiento previo del CLIENTE, utilizar el Contrato como referencia comercial para otros proyectos.

23. LEY APLICABLE Y NORMAS DE DISPUTAS

- 23.1. Este Acuerdo se regirá e interpretará de acuerdo con la ley establecida en el Apéndice 2.
- 23.2. Cualquier disputa entre las Partes que surja de o en conexión con este Acuerdo se resolverá de la siguiente manera:
- (i) La controversia será notificada inicialmente por el representante de una Parte, como se menciona en la cláusula 5.2, al representante de la otra Parte, quien negociará de buena fe y hará todo lo posible para llegar a una solución amistosa;
 - (ii) Si no se llega a un acuerdo dentro de un plazo razonable, la controversia escalara dentro de la cadena jerárquica de cada Parte, hasta su respectivo representante legal si es

- (iii) Si les représentants légaux des Parties ne parviennent pas à un accord dans les soixante (60) jours de la notification initiale du différend, ou tout autre délai raisonnable agréé entre les Parties, les Parties pourront, au cas par cas, régler le différend conformément aux règles de médiation CCI (Chambre Internationale de Commerce) ;
- (iv) Si le différend n'est pas réglé par voie amiable, ou le cas échéant par une médiation CCI, le différend sera porté devant les tribunaux ou à l'arbitrage comme indiqué en Annexe 2.

- necesario;
- (iii) Si los representantes legales de las Partes no llegan a un acuerdo dentro de los sesenta días (60) días después de la notificación inicial de la controversia, o cualquier otro plazo razonable acordado entre las Partes, las Partes podrán, caso por caso, resolver la controversia de conformidad con las normas de mediación de la CCI (Cámara de Comercio Internacional);
- (iv) Si la disputa no se resuelve amistosamente, o si es necesario a través de la mediación de la CCI, la disputa se presentará ante los tribunales o el arbitraje como se establece en el Apéndice 2.

24. DIVERS

- 24.1. Aucun amendement au Contrat ne sera effectif sauf accord écrit et signé par les Parties.
- 24.2. Toutes les notifications relatives au Contrat doivent être données par écrit et remises en mains propres ou par courrier prioritaire. Toute correspondance commerciale standard associée au Contrat peut être adressée par courriel, télécopie ou lettre. Lorsqu'adressée par courriel ou télécopie, la correspondance est réputée reçue le jour de son envoi.
- 24.3. Aucun des termes et conditions du Contrat ne sera considéré comme faisant l'objet d'une renonciation par l'une des Parties, à moins qu'une telle renonciation ne soit donnée par écrit par ladite Partie à l'autre. Aucun manquement de la part de l'une ou l'autre des Parties à appliquer les termes et conditions du Contrat ne constituera une renonciation à ces termes.
- 24.4. Si une disposition du Contrat est jugée invalide ou inapplicable par un tribunal ou une autorité administrative compétente, l'invalidité ou l'inapplicabilité n'affectera pas les autres dispositions du Contrat et toutes les dispositions non affectées par cette invalidité ou inapplicabilité resteront pleinement en vigueur.
- 24.5. Aucune disposition du Contrat ne saurait être interprétée comme créant ou constituant un partenariat, une coentreprise ou un mandat, une société ou une autre entité imposable, entre les Parties ou leurs Sociétés Affiliées.
- 24.6. Le Contrat peut être exécuté en un ou plusieurs exemplaires, chacun étant réputé

24. DIVERSOS

- 24.1. Ninguna enmienda al Contrato será efectiva a menos que se acuerde por escrito y esté firmada por las Partes.
- 24.2. Todos los avisos relacionados con el Contrato deben darse por escrito y entregarse en persona o por correo prioritario. Cualquier correspondencia comercial estándar asociada con el Acuerdo puede enviarse por correo electrónico, fax o carta. Cuando se envía por correo electrónico o fax, la correspondencia se considera recibida el día en que se envía.
- 24.3. Ninguno de los términos y condiciones del Contrato se considerará renunciado por ninguna de las Partes, a menos que dicha renuncia sea dada por escrito por esa Parte a la otra. Ninguna falla por parte de ninguna de las Partes en hacer cumplir los términos y condiciones del Acuerdo constituirá una renuncia a dichos términos
- 24.4. Si alguna disposición del Acuerdo se considera inválida o inaplicable por un tribunal o autoridad administrativa competente, la invalidez o inaplicabilidad no afectará a las disposiciones restantes del Contrato y todas las disposiciones no afectadas por dicha invalidez o inaplicabilidad permanecerán en pleno vigor y efecto.
- 24.5. Nada en el Acuerdo se interpretará como la creación o constitución de una asociación, empresa conjunta o mandato, compañía u otra entidad sujeta a impuestos entre las Partes o sus Afiliados.
- 24.6. El Contrato podrá ejecutarse en una o más copias, cada una considerada como un original,

être un original, mais qui ensemble constitueront un seul et même document.

pero que en conjunto constituirán un único documento.

ANNEXE 2 – CONDITIONS CONTRACTUELLES PARTICULIERES

CLAUSE	ITEM	CONDITIONS PARTICULIERES
Clause 2.3	- Langue du contrat - idioma del contrato	Espagnol Español
	- langue de rédaction initiale -	Français Frances
Clause 5.2	Représentants	Pour AIRTELIS: - nom: Laurent Giolitti - position: Président - adresse postale: 1470 route de l'aérodrome 84140 Avignon Montfavet - FRANCE - adresse électronique: laurent.giolitti@airtelis.com - numéro de téléphone: +33 6 99 08 36 28
		Pour le CLIENT: - nom: Sergio Federovisky - position: Vice Ministre - adresse postale: San Martín 451, C1004AAI Ville Autonome de Buenos Aires - ARGENTINE - adresse électronique: sfederovisky@ambiente.gov.ar
Clause 16.1	Durée	Date Effective: A la signature du contrat
Clause 16.2	Début du service	Date de Commencement: à la date de mise en œuvre opérationnelle de l'hélicoptère à Bariloche.
Clause 16.5	Durée du service	Durée: 3 mois et demi Fin de la mise en œuvre opérationnelle : 31 mars 2023
Clause 17.4	Résiliation – indemnité de résiliation pour convenance du CLIENT	Paiement du volume forfaitaire plancher d'heures défini dans l'Offre
Clause 23.1	Droit applicable	Argentine
Clause 23.2	Règlement des différends	<input type="checkbox"/> Tribunaux compétents : Tribunal de Commerce, Paris <input checked="" type="checkbox"/> Arbitrage Règles d'arbitrage: Chambre de Commerce International Place d'arbitrage: Genève

ANNEXE 2 – CONDICIONES CONTRACTUALES PARTICULARES

CLAUSULA	ITEM	CONDICIONES PARTICULARES
Clausula 2.3	Idioma del Contrato : idioma de redaccion inicial :	Español Frances
Clausula 5.2	Representantes	<p>Para AIRTELIS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nombre: Laurent Giolitti - posición: Presidente - Dirección postal: 1470 route de l'aérodrome 84140 Avignon Montfavet - FRANCIA - dirección de correo electrónico: laurent.giolitti@airtelis.com - número de teléfono: +33 6 99 08 36 28 <p>Para el CLIENTE:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nombre: Sergio Federovisky - posición: Viceministro - dirección postal: San Martín 451, C1004AAI Ciudad Autónoma de Buenos Aires - ARGENTINE - dirección de correo electrónico: sfederovisky@ambiente.gob.ar
Clausula 16.1	Duracion	Puesta en vigencia: firma del contrato
Clausula 16.2	Inicio del servicio	Fecha de inicio: en la fecha de implementación operativa del helicóptero en Bariloche.
Clausula 16.5	Duracion del servicio	Duración: 3 meses y medio Fin del servicio operacional: 31 de marzo de 2023
Clausula 17.4	Rescisión – indemnizacion de rescisión por conveniencia del CLIENTE	Pago del piso fijo de volumen de horas definido en la Oferta
Clausula 23.1	Ley aplicable	Argentina
Clausula 23.2	Resolución de disputas	<input type="checkbox"/> Tribunales competentes : Tribunal de Commerce, Paris <input checked="" type="checkbox"/> Arbitrage Reglamento de Arbitraje: Cámara de Comercio Internacional Lugar de arbitraje: Ginebra



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
Las Malvinas son argentinas

Hoja Adicional de Firmas
Informe gráfico

Número:

Referencia: Oferta Final Airtelis S.A.S 4/10/22

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 30 pagina/s.